



# BIM

BOLETÍN INFORMATIVO MUNICIPAL / BARAÑAINGO UDAL INFORMAZIOAREN ALDIZKARIA

Número 38 • Diciembre 2009 / 38.ZB • 2009ko abendua

BARAÑAIN

## SIN FRONTERAS



**EL CONOCIMIENTO DE OTRAS CULTURAS** resulta clave para acercarse y entender a personas procedentes de diferentes países. Sin embargo, la teoría no siempre lleva aparejada una aplicación práctica y, en ocasiones, parece que resulta más complicado de lo deseable levantar las barreras de unas fronteras que no deberían existir. En Barañain, la población autóctona convive con personas procedentes de 73 países distintos, y que estas personas encuentren el refugio que buscan, que se integren, aporten vida, cultura, trabajo y comunidad, que sean

una más es el propósito del Foro Intercultural. La creación de un espacio en el que se garantiza una convivencia pacífica y respetuosa constituye una base sólida para favorecer iniciativas que resulten enriquecedoras entre las personas de distintas culturas que conforman nuestro pueblo. La participación, el diálogo y el intercambio entre representantes sociales y particulares de origen autóctono e inmigrante del municipio es lo que permitirá 'crecer' a Barañain para detectar demandas, planear soluciones y fomentar una sociedad integradora y receptiva.



Testimonios de participantes  
en el Foro Intercultural

PAGINA 4



Cita para descubrir  
la cocina senegalesa

PAGINA 4



# Foro Intercultural Diálogo e Intercambio

LA LOCALIDAD CUENTA DESDE 2004 CON UN FORO INTERCULTURAL, UN ESCENARIO DE DIÁLOGO E INTERCAMBIO



■ Festival folclórico en las fiestas patronales de 2008.



■ Degustación de productos de diferentes países.

**BARAÑÁIN**, desde su potencial como tercer municipio navarro, constituye un claro ejemplo de sociedad multicultural en la que, en la actualidad, conviven personas de 74 nacionalidades diferentes. Nuestra localidad ha sido partícipe en los últimos años del 'fenómeno de la inmigración' y ha acogido la presencia de un número cada vez mayor de vecinos y vecinas procedentes de otros países.

Ante esta realidad que se hace patente a nuestros ojos, el Ayuntamiento comenzó en septiembre de 2003 un proceso encaminado a la constitución de un Foro Intercultural, que finalmente vio la luz cinco meses después. Bajo este nombre se ampara el firme propósito

del consistorio de promocionar una plataforma de participación y de diálogo que aglutine a diferentes representantes sociales de origen autóctono e inmigrante del municipio con el fin de detectar, identificar y plantear demandas y necesidades.

Al mismo tiempo, es la vía para canalizar y elevar para su aprobación al órgano municipal competente aquellas propuestas que se consideren de interés y que faciliten la convivencia intercultural.

La misión, sin duda, es ambiciosa. El Foro Intercultural trabaja mediante la celebración de sesiones plenarias, que se convocan con una periodicidad trimestral, y mediante comisiones de trabajo según

## ■ SERVICIO DE INMIGRACIÓN

La actividad del Foro Intercultural se promueve desde el Servicio de Inmigración del Ayuntamiento de Barañáin, dependiente de la Comisión de Servicios Sociales y Comunicación Intercultural. Se ubica en la avenida Comercial 2-4, en la Oficina de Promoción y Desarrollo. En este servicio se desarrolla también el programa de Primera Acogida de personas inmigrantes, un servicio gratuito de información, orientación y asesoramiento tanto a la población inmigrante como autóctona en materia de extranjería y sobre todos los temas relacionados con inmigración. La atención se efectúa mediante cita previa, los martes de 10,00 a 13,30 horas. Solicitud de cita a través del teléfono 012 Infolocal.

## HORARIO DE OFICINA:

MARTES Y JUEVES, DE 8,30 A 14,30 H.

TELÉFONOS: 948 199249 / 948 199248

EMAIL: INMIGRACION@BARANAIN.COM



■ Sesión de cuentacuentos organizada el año pasado.

## ■ UN 13,39% DE LA CIUDADANÍA ES INMIGRANTE

El porcentaje de población inmigrante en Barañáin ha crecido de forma notable en los últimos años. Así, si en 1996 tan sólo había empadronadas 33 personas provenientes de otros países, en estos momentos el número de inmigrantes en la localidad es de 2.801, lo que representa un 13,39% de la población. Hace cinco años, este porcentaje era del 8,1. Colombia es el país más representado, con 364 personas, seguido de cerca por Rumanía, con 358. Le siguen Bulgaria (327), Ecuador (240), Portugal (211) y Brasil (136). La lista de países alcanza los 74, algunos de ellos con tan sólo una persona empadronada en Barañáin, como Angola, Armenia, Burundi, Etiopía, Haití, Corea o Túnez.

las necesidades que se determinan en cada momento.

A lo largo de 2004, el Foro trabajó en la elaboración de un documento de propuestas de ejecución en distintas áreas, que se concluyó al año siguiente. Sin embargo, en 2005 la vida de esta entidad multicultural sufrió un parón en su actividad, que se retomó en 2006 con la creación por parte del Ayuntamiento de un Servicio de Inmigración.

Desde ese momento, se trabaja para tratar de cumplir los objetivos generales fijados en la constitución del Foro y por potenciar la participación de las personas inmigrantes, de modo que se conviertan en responsables y protagonistas de su propio proceso de formación y desarrollo personal. Su reto diario pasa por impulsar medidas y proyectos que ofrezcan respuestas a demandas específicas encaminadas a la integración bajo el parámetro de la igualdad. Que el Foro tenga vida, que cuente con una participación plural y

con las ideas y el trabajo de personas con ganas de hacer que interculturalidad e integración vayan de la mano, resulta clave para su éxito y continuidad. En sus reuniones participan partidos políticos, centros educativos, apymas, asociaciones de inmigrantes, el Centro de Recursos para la Juventud-Baragazte, la ludoteca, la Casa de Cultura, el Servicio Social de Base, la parroquia de Santa María, la Escuela Social, la Vocalía de la Mujer, Ágora Mediación Social y diferentes personas a nivel particular que se sienten comprometidas en este ámbito.

A lo largo de la vida del Foro, se han organizado diferentes actividades e iniciativas y, algunas de ellas, han adquirido carácter anual. El Servicio de Inmigración realiza su actividad gracias a la subvención del Ministerio de Trabajo e Inmigración al amparo del Fondo de Apoyo a la Acogida e Integración de Inmigrantes y de la Oficina de Atención a la Inmigración del Gobierno de Navarra.

**¿QUÉ VALORACIÓN REALIZA DE LA ACTIVIDAD DEL FORO INTERCULTURAL?**

**¿QUÉ OTRAS MEDIDAS ADOPTARÍA EN EL ÁMBITO DE LA AYUDA A LA POBLACIÓN INMIGRANTE?**

JOSÉ A. MENDIVE  
UPN



■ El propósito del Foro Intercultural es tratar de aportar herramientas a la población inmigrante para que su integración en la sociedad sea lo más rápida posible. Es necesario que puedan desarrollarse y promocionar sus identidades

culturales dentro del respeto a las normas establecidas. Además, el objetivo es conocer de primera mano sus preocupaciones y tratar de ofrecer soluciones, dentro de los limitados recursos de los que dispone el Ayuntamiento. Queremos que pase de ser un espacio más bien teórico a un espacio del que se puedan recoger frutos en el día a día, aunque no se puedan producir a corto plazo. Además, es necesario que la gente se implique en el Foro.

CONSUELO DE GOÑI  
NAFARROA BAI



■ Nuestra valoración es totalmente positiva. El foro intercultural se crea en la anterior legislatura como observatorio para conocer la realidad de la inmigración en Barañáin, y como lugar de encuentro entre sectores del pueblo y organizaciones

de inmigrantes, desde el que se han puesto en marcha numerosas iniciativas y se ha desarrollado un importante trabajo de concienciación. Es en los momentos de crisis cuando surgen nuevas necesidades y prioridades. En estos momentos, nuestro esfuerzo ha de dirigirse hacia otras actividades y nuevas iniciativas: comedor social, ayudas para la educación, agilizar los trámites para el cobro de la renta básica y otros trámites administrativos y formación.

ÁNGEL ARRONDO  
PSN



■ Los Foros interculturales son espacios de conocimiento e intercambio que obedecen a la lógica de incorporación de una población foránea a una sociedad dada. En los procesos de integración de los inmigrantes, por ejemplo, estos Foros son impor-

tante zación "otro blico capativo gene neut cuye canz hesio y étr Y pa mejo zación lizac peto





# e integración

ENTRE LA POBLACIÓN AUTÓCTONA E INMIGRANTE



## ■ SESIONES DE CUENTACUENTOS INTERCULTURALES

Tras la buena acogida de la sesión de cuentacuentos interculturales organizada el 22 de diciembre de 2008 en la biblioteca, este año se ha querido repetir la actividad, también en la misma fecha. Se han programado dos sesiones, a las cinco de la tarde para público infantil, y a las siete y media para personas adultas. El narrador será Boni Ofogo Nkama, natural de Camerún, que llegó a España en 1998 y que, desde 1992, se dedica al viejo oficio de cuentacuentos, siendo su ocupación exclusiva desde hace cuatro años. A través de sus cuentos, su objetivo es transmitir el espíritu de África, un continente cercano pero que continúa siendo un gran desconocido. Para ello, se vale de cuentos de tradición oral que tienen algún valor didáctico o ético. Boni Ofogo Nkama cuenta con página web, por si alguien desea conocer más de cerca a quien protagonizará estas dos atractivas sesiones de cuentacuentos el martes 22 de diciembre: [www.boniofogo.com](http://www.boniofogo.com)

## ■ INICIATIVAS Y ACTIVIDADES

Entre las iniciativas generadas a través del trabajo del Foro Intercultural, destaca, por ejemplo, la edición de materiales para promover el acercamiento entre las diferentes culturas con presencia en Barañáin. Así, por ejemplo, a principios de 2007 se elaboró una guía de recursos de la localidad dirigida a la población inmigrante, guía que se editó en 8 idiomas; en 2008 vio la luz un diccionario multilingüe, con 206 palabras y expresiones de uso básico en 10 idiomas; y este mismo año se ha editado una guía con material existente en la biblioteca sobre temas de inmigración, igualdad y género. Además, en esta recta final del año se difundirá un calendario intercultural 2010. Por otro lado, se han llevado a cabo dos ediciones de los denominados 'Encuentros Interculturales', que tienen lugar en el anfiteatro natural del lago. El objetivo es crear un espacio de convivencia y dar a conocer la riqueza cultural del municipio. Asimismo, en los últimos años se está tratando de introducir el tema de la interculturalidad en la celebración de las fiestas patronales con la organización, por ejemplo, de eventos gastronómicos interculturales. También se quiere convertir en una cita fija la celebración de las semanas para la diversidad. En 2008 se dedicó al Sahara y este año el protagonismo ha recaído en Senegal. Por otro lado, se apoya a la biblioteca en la creación de un fondo bibliográfico intercultural, se participa en el mercadillo solidario organizado en junio y se llevan a cabo, por ejemplo, sesiones de 'Cuentos del mundo'. No hay que olvidar tampoco actos puntuales organizados estos años como talleres monográficos sobre la homologación de estudios y la prevención de riesgos laborales, talleres sobre 'el trabajo de cuidar', en colaboración con el centro de salud; o el apoyo a los centros educativos en actividades sobre interculturalidad cuando así lo demandan.

MIGUEL A. AIZKORBE  
IU



■ Desde la técnica del foro intercultural se realiza un difícil y encomiable trabajo para profundizar en el acercamiento a través de charlas, talleres, dossieres etc. pero la reducción de presupuestos está impidiendo desarrollar el funda-

mento del foro; de "informar, plantear demandas y solucionar necesidades en materia de inmigración". Se carece de una política social, con suficiente apoyo económico a nivel del Ayuntamiento, Gobiernos de Navarra y del Estado. Pero difícilmente se pueden esperar resultados si se propician y aprueban leyes que permiten detener durante 65 días y expulsar a los inmigrantes "sin papeles" o multando a quienes los ayudan.

## Herri multikulturala



■ Fiesta de clausura del curso 'El trabajo de cuidar', en 2008.

**B**ARAÑAINEN GIZARTE MULTIKULTURAL batean bizi dira, izan ere, orain, 74 nazionalitate ezberdinetako pertsonak bizi dira. Hala izanda, 2003ko irailean, Udalean, Barañaingo Kulturen arteko Foroa abian jartzeko lanak hasi ziren. Bost hilabete geroago, Foroa martxan zen. Zehazki, udalerriko eta kanpotik etorritako gizarte-ordezkarien arteko partaidetza, elkar hizketa eta trukea ahalbidetzeko plataforma da, immigrazioaren gaineko eskakizunak eta premiak hauteman eta planteatzeko, eta horiei buruzko informazioa emateko. Era berean, Foroak kulturen arteko guneak sortzea errazten du. Gune horiek ezinbestekoak dira bakean, errespetuan eta aberastasunean oinarritutako elkarbizitzarako, komunitatearen partaide diren kultura ezberdinetako pertsonen topaguneak izatea ahalbidetzen baitituzte. Egun, Foro honen lanak 2006an sortutako Immigrazio Zerbitzuan koordinatzen dira.

Foroa abian jarri zenetik, asko dira aurrera aterata diren lanak. Kultura ezberdinetako pertsonen arteko topaguneak bultzatzeko materialak argitaratu dira (hizkuntza ezberdineko hiztegiak, baliabide gidak, immigrazioa edo berdintasunaren inguruan Liburutegian dagoen materialari buruzko gida...), topaketak interkulturalak edo tailerak antolatu dira eta jaietan gastronomiaren inguruko jarduerak ospatu dira, besteak beste. Ildo honetan, datorren abenduaren 22an, Kamerungo ipuinak entzuteko aukera izango da Boni Ofogo Nkamaren eskutik. Bi saio izango dira: 17etan haurrentzako eta 19.30etan helduentzako.

Egun, Barañaingo biztanleen % 13,39 etorkinak dira. 1996. urtean, 33 etorkin zeuden erroldaturik; egun, 2.801 dira. Etorkin gehienak Kolonbiakoak, Errumaniakoak eta Bulgariakoak dira. Bide honetan, Barañain 'handitzeko' ezinbestekoa da udalerriko eta kanpotik etorritako gizarte-ordezkarien arteko partaidetza, elkar hizketa eta trukea. Hala izanda, anima zaitetz Foro honetan parte hartzera. Ateak irekita daude. Orrialde honetan aurkituko duzun kupoia bete eta Udalera eraman.

## ANÍMATE A PARTICIPAR EN EL FORO INTERCULTURAL

Seguro que tienes mucho que aportar a esta plataforma de participación, diálogo e intercambio que permite detectar, informar y plantear demandas y necesidades en materia de inmigración. Tienes tu espacio como representante social de origen autóctono e inmigrante, pero también como persona particular interesada en participar a favor de la inmigración. El único requisito imprescindible son las ganas, la inquietud de cambio y la disponibilidad para participar en una reunión cada tres meses. No lo dudes.

Recorta la parte inferior, rellénala con tus datos y entrégala en el Ayuntamiento

Nombre: .....  
Apellidos: .....  
Dirección: .....  
Teléfono de contacto: .....  
E-mail: .....



# Sabores de Senegal

LA COCINA DEL COLEGIO EULZA SIRVIÓ DE ESCENARIO PARA APRENDER A ELABORAR UN PLATO TÍPICO DE LA GASTRONOMÍA SENEGALESA EL PASADO MES DE NOVIEMBRE



■ La senegalesa Adja Ndama Sall Eder ejerció de cocinera.

EN EL MARCO de la 'Semana de la diversidad' dedicada a Senegal, desde el servicio de Inmigración se organizó el 4 de noviembre un taller de cocina para conocer un poco más de cerca la riqueza culinaria de este país africano. El llamamiento surtió efecto y se completaron las 12 plazas ofertadas e incluso hubo personas que se quedaron en lista de espera. El propósito es repetir la experiencia de cara al próximo año, pero con un mayor número de sesiones y dedicarlas a distintos países.

La senegalesa Adja Ndama Sall Eder fue la encargada de elaborar uno de los platos más típicos de su país: arroz con pescado. Conforme cocinó, respondió a las preguntas de las personas asistentes y descubrió algunos de los secretos de los ingredientes más empleados en Senegal, pero también de las costumbres y tradiciones del país. Una de las participantes en el taller fue Mar González. "Me encanta el tema de la cocina y, especialmente, de otros países. Me gusta probar y, si la receta de hoy

es sencilla, intentaré hacerla", afirmó. Entre las personas inscritas compartieron secretos en torno, por ejemplo, a la forma de cocinar la yuca, o sobre el bissap, flor con la que se elabora una especie de infusión, que tuvieron la oportunidad de probar. También Miriam Marcalain se animó a asistir a la cita. "Tengo amigos senegaleses y he probado esta cocina. Además, me encanta la cocina turca y la china", aseguró. Por su parte, Merche Urmendía se confesó enamorada de la cocina "en general y de la de Senegal en particular". "Hoy me interesa pillar un poco el tema de los tiempos de cocción. Me atrae su sabor picante y sus hierbas aromáticas diferentes. Creo que a todo el mundo le gusta descubrir cosas sugerentes y ahora tenemos la oportunidad de encontrar muchos ingredientes de otros países para cocinar", apuntaba. Para finalizar la agradable tarde culinaria en la cocina del C.P. Eulza, lugar elegido para el taller, compartieron una agradable degustación del plato elaborado.

## ■ CUATRO VISIONES DEL FORO

NIEVES  
AIZPÚN



Desde hace tres años, Nieves asiste a las reuniones del Foro Intercultural representando a la Apyma del colegio Los Sauces. Califica la experiencia de positiva por lo que supone de participación en un escenario de diálogo y de generación de ideas. "Todo lo que implica la participación de la gente del pueblo es positivo. Tomé el relevo de otra compañera por parte de la Apyma y me interesó desde el primer momento porque es una oportunidad para conocer otras culturas", reflexiona. En su caso, recoge las ideas que nacen en la Apyma para trasladarlas al Foro, ideas que tienen que ver principalmente con el ámbito educativo. "La pena es la falta de recursos, que hace que muchas veces no se puedan llevar a cabo las propuestas que se plantean. Yo animo a participar a todo el mundo, a inmigrantes y a población autóctona, tanto en nuestra Apyma como en el Foro. Todos somos Barañáin", afirma.

VASYL  
ZHURAVEL



Comenzó su andadura en el Foro desde el mismo momento de su constitución, aunque ahora ha dejado de pertenecer a él debido a que ha cambiado de residencia. Vasy ha representado a la comunidad ucraniana residente en Barañáin y califica la experiencia de positiva. "Durante estos años, se han abordado muchos temas y yo he tratado de ayudar a que la gente entienda mejor el mundo interior de las personas de países como el mío. He podido conocer a mucha gente interesante y a los representantes que ha elegido el pueblo en las urnas", comenta. "Durante estos años se han realizado cosas muy interesantes como el tema de la guía de recursos, fundamental para la población inmigrante, o actividades en fiestas para fomentar la convivencia. Eso sí, considero que los políticos deberían implicarse más y dar respuestas a las demandas planteadas", apunta.

DANI  
GARCÍA



Junto a su compañera Leyre Gamboa, Dani García, de Ágora Mediación Social, participa en el Foro. "Conocíamos la existencia de foros interculturales en otros sitios y, cuando nos invitaron a participar, no lo dudamos", comenta. "El hecho de que sea un escenario en el que puedas conocer otras culturas es sumamente positivo, pero yo siempre comento que no se debe hablar de personas de aquí y de allí, ya que es algo reduccionista. Todos somos vecinos de Barañáin. Simplemente se trata de diferentes realidades, al igual que ha sucedido siempre y sucede con las migraciones internas. El objetivo es construir, que exista una participación abierta. Es trasladar el concepto de participación ciudadana a un escenario multicultural", afirma. Además, asegura que de la actividad del Foro han surgido iniciativas interesantes "como los encuentros interculturales".

MARTA  
LILIANA  
RUIZ



Comunicadora social y periodista por la Universidad de La Sabana (Bogotá), Marta Liliana lleva 7 años residiendo en Barañáin. Ha sido en 2009 cuando ha conocido la existencia del Foro Intercultural y ha comenzado a participar en él. Ha trabajado en diferentes asociaciones, fundaciones y ONG's y va a tratar de aportar su experiencia y punto de vista. "Creo que el Foro es una iniciativa loable y, para ello, resulta fundamental que se dé a conocer. Es necesario trabajar por la verdadera integración, que está más allá de quedarse en el folclore y la gastronomía. No es sólo recibir a esas otras culturas, sino enriquecernos unos a otros. Considero que es fundamental iniciar el trabajo desde los colegios. Debe existir generosidad por parte de quien llega y de quien recibe. Queda mucho camino por recorrer. ¿Acaso habla alguien de conciliación en la población inmigrante?", apunta.

## ■ COMPRA DE UN DESFIBRILADOR SEMIAUTOMÁTICO

EL AYUNTAMIENTO HA INVERTIDO 2.000 EUROS EN LA ADQUISICIÓN DE ESTE DESFIBRILADOR, QUE SE AJUSTA AL CICLO PEDIÁTRICO



■ Imagen del desfibrilador.

EL AYUNTAMIENTO de Barañáin ha comprado un desfibrilador semiautomático, lo que supone que "es un modelo tutorial, de modo que va indicando los pasos que hay que seguir para usarlo correctamente", explica Juan Antonio Castro, jefe de la Policía Municipal de la localidad. "Lo bueno que tiene este modelo es que no permite dar una descarga si realmente el paciente no está desfibrilando", comenta. Además, este desfibrilador permite que pueda ser usado tanto en adultos como en niños, "pues basta con colocar una llave para que el aparato se ajuste al ciclo pediátrico". El consistorio ha realizado una inversión de 2.000 euros para su adquisición. "A principios de

año hicimos un curso de primeros auxilios en el que se nos explicó cómo utilizarlo y vimos que podía ser muy útil, pues el que hemos comprado nos da la posibilidad de moverlo por toda la localidad, ya que va en una maleta de seguridad", afirma. La intención desde el Ayuntamiento es que esté disponible cuando se necesite, "pero sólo puede usarlo una persona formada para ello". "Cualquiera no puede acceder a él, por eso pretendemos que todas las personas que trabajan en cualquier departamento del consistorio se formen para el uso del aparato, así como, a futuro, poder adquirir algún otro para contar con ellos en otros edificios públicos", anuncia.